

Irómenyyszám: T/12226/2

Emberi Erőforrások Minisztériuma

Értézet: 2013. Szeptember 27.

Pontosítás!

Együtt kezelendő a T/12226. számú  
törvényjavaslattal

### Elírási Hibajegyzék

**a Magyarország és Japán között a szociális biztonságról szóló Egyezmény kihirdetéséről  
szóló T/12226. számú törvényjavaslathoz**

**A benyújtásra került törvényjavaslat 3.§-ában a Magyarország és Japán között a  
szociális biztonságról szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) szövegében  
pontosítások szükségesek.**

**1. Az Egyezmény 1. cikke helyesen:**

„1. cikk

Fogalommeghatározások

(1) A jelen Egyezmény alkalmazásában a használt fogalmak jelentése a következő:

a) „a Szerződő Állam” és „a másik Szerződő Állam” Magyarországot vagy Japánt  
jelenti, az adott szövegkörnyezetnek megfelelően;

b) „állampolgár”

Magyarország vonatkozásában az állampolgárságról szóló jogszabályok értelmében  
magyar állampolgárnak tekintendő természetes személyek,

Japán vonatkozásában a japán állampolgárságról szóló jogszabályok szerinti japán  
állampolgár;

c) „jogszabályok”

Magyarország vonatkozásában a szociális biztonságnak a jelen Egyezmény 2. cikk (2)  
bekezdése alá tartozó ágazataira és rendszereire vonatkozó magyar törvények és  
rendeletek,

Japán vonatkozásában a 2. cikk (1) bekezdésében meghatározott japán  
nyugdíjrendszerekkel és japán egészségbiztosítási rendszerekkel kapcsolatos japán  
törvények és rendelkezések;

d) „illetékes hatóság”

Magyarország vonatkozásában a magyar jogszabályok által szabályozott szociális  
biztonsági ágazatokért és rendszerekért felelős miniszterek, minisztériumok vagy más  
megfelelő hatóságok,

Japán vonatkozásában a 2. cikk (1) bekezdésében meghatározott japán  
nyugdíjrendszerekre és japán egészségbiztosítási rendszerekre vonatkozóan illetékes  
kormányzati szervezetek;

e) „illetékes intézmény”

Magyarország vonatkozásában az az intézmény vagy hatóság, amelynek feladata minden egyes esetben a magyar jogszabályok végrehajtása,

Japán vonatkozásában a 2. cikk (1) bekezdésében meghatározott japán nyugdíjrendszerek és japán egészségbiztosítási rendszerek végrehajtásáért felelős biztosító intézmények, illetve azok szövetségei;

f) „biztosítási idők”

Magyarország vonatkozásában a járulékfizetési és minden olyan idő, amely Magyarország jogszabályai szerint járulékfizetési időnek minősül,

Japán vonatkozásában a járulékfizetés időtartama a japán jogszabályok szerint a 2. cikk (1) bekezdése a) pontjának i)- v) alpontjában meghatározott japán nyugdíjrendszerek esetében, valamint az említett jogszabályok értelmében az ellátásra való jogosultság megállapítása szempontjából figyelembe vett más időszak,

nem értendő ide azonban az ellátásra való jogosultságot a fenti jogszabályok szerint megalapozó olyan időszak, amelyet a jelen Egyezményvel hasonló más szociális biztonsági egyezmény alapján vesznek figyelembe;

g) „ellátások”

Magyarország vonatkozásában Magyarország jogszabályai szerinti nyugdíj és más pénzbeli ellátások, továbbá ezek valamennyi pótléka, kiegészítése vagy emelése, melyet az e jogszabályok szerinti jogosultnak az ellátáson felül kell kifizetni,

Japán vonatkozásában a japán jogszabályok szerinti nyugdíj és más pénzbeli ellátások.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazása szempontjából a jelen Egyezményben meg nem határozott fogalmak jelentése megegyezik az érintett Szerződő Állam jogszabályaiban meghatározott fogalmakkal.”

**2. Az Egyezmény 2. cikke helyesen:**

„2. cikk  
Tárgyi hatály

Jelen Egyezmény

(1) Japán vonatkozásában kiterjed

a) a következő japán nyugdíjrendszerekre:

i) Nemzeti Nyugdíj (kivéve Nemzeti Nyugdíjalapot);

ii) Munkavállalói Nyugdíjbiztosítás (kivéve a Munkavállalói Nyugdíjalapot);

iii) Nemzeti Köztisztviselők Kölcsönös Segélynyugdíja;

iv) Helyi Köztisztviselők és Hasonló Jogállású Alkalmazottak Kölcsönös Segélynyugdíja (kivéve a helyi képviselőtestületek tagjainak nyugdíjrendszerét); és

v) a Magániskolai Alkalmazottak Kölcsönös Segélynyugdíja;

(A ii)- v) alpontokban említett japán nyugdíjrendszerek a továbbiakban „japán munkavállalói nyugdíjrendszerek” elnevezést viselik);

azonban a jelen Egyezmény szempontjából nem tekinthető Nemzeti Nyugdíjnak az Időskorúak Jóléti Nyugdíja vagy bármely egyéb nyugdíj, amelyet átmeneti vagy kiegészítő jelleggel a jogosult jólétének biztosítása érdekében teljes egészében vagy jellemzően a nemzeti költségvetési forrásból nyújtanak; és

b) a japán egészségbiztosítási rendszerre, amelyet az alábbi jogszabályok hajtanak végre:

i) az Egészségbiztosításról szóló törvény (1922. évi 70. törvény);

ii) a Tengerészek Biztosításáról szóló törvény (1939. évi 73. törvény);

iii) a Nemzeti Egészségbiztosításról szóló törvény (1958. évi 192. törvény);

iv) a Nemzeti Köztisztviselők Kölcsönös Segítő Egyesületéről szóló törvény (1958. évi 128. törvény);

v) a Helyi Köztisztviselők és velük hasonló jogállású alkalmazottak Kölcsönös Segítő Egyesületéről szóló törvény (1962. évi 152. törvény);

vi) a Magániskolai Alkalmazottak Kölcsönös Segítő egyesületéről szóló törvény (1953. évi 245. törvény); és

vii) az Időskorú Állampolgárok Egészségügyi Ellátásának Biztonságáról szóló törvény (1982. évi 80. törvény);

azonban a jelen Egyezmény végrehajtása során, az 5., 14-21., 26., 27., 30. cikk (annak (3) bekezdése kivételével), és a 33. cikk (2) bekezdése kizárólag a jelen bekezdés a) pontjában felsorolt japán nyugdíjrendszerekre alkalmazandó; és

(2) Magyarország vonatkozásában kiterjed azokra a jogszabályokra, törvényekre és rendeletekre, amelyek

a) a biztosítási kötelezettségről, a társadalombiztosítási ellátások és a munkanélküliség esetén járó ellátások fedezetére fizetendő járulékokra, valamint

b) a társadalombiztosítási nyugellátásokra vonatkoznak;

azonban a jelen bekezdésben említett törvények és rendeletek nem foglalják magukban a Magyarország és egy harmadik ország által a szociális biztonságról megkötött, vagy megkötésre kerülő egyezményeket vagy más nemzetközi megállapodásokat, illetve azokat a törvényeket és rendeleteket, amelyek ezek végrehajtása céljából kerülnek kihirdetésre.”

### **3.. Az Egyezmény 3. cikke helyesen:**

„3. cikk  
Személyi hatály

A jelen Egyezményt kell alkalmazni arra a személyre, aki az egyik Szerződő Állam jogszabályainak hatálya alá tartozik vagy tartozott, úgyszintén a családtagjaira, vagy a túlélő hozzátartozóira, akik jogosultságukat ettől a személytől származtatják.”

### **4. Az Egyezmény 9. cikke helyesen:**

„9. cikk  
A diplomáciai missziók tagjai,  
konzuli állomáshelyek tagjai és a köztisztviselők

(1) A jelen Egyezmény nem érinti a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án aláírt Bécsi Egyezmény, valamint a konzuli kapcsolatokról szóló, 1963. április 24-én elfogadott Bécsi Egyezmény alkalmazását.

(2) A jelen cikk (1) bekezdésével összhangban, amennyiben Japán valamely köztisztviselőjét vagy Japán jogszabályai szerint bármely annak tekintett személyt Magyarország felségterületére küldték munkavégzésre, ezen személy továbbra is Japán jogszabályainak a hatálya alatt áll, mintha ez a személy Japán felségterületén dolgozna.

(3) A jelen cikk (1) bekezdésével összhangban, amennyiben Magyarország valamely köztisztviselőjét, közalkalmazottját vagy Magyarország jogszabályai szerint bármely annak tekintett személyt Japán felségterületére küldték munkavégzésre, ezen személy továbbra is Magyarország jogszabályainak a hatálya alatt áll, mintha ez a személy Magyarország felségterületén dolgozna.”

### **5. Az Egyezmény 11. cikke helyesen:**

„11. cikk  
Házastárs és gyermekek

(1) A Japán felségterületén dolgozó és a 7. cikk, a 9. cikk (3) bekezdése, vagy a 10. cikk alapján kizárólag Magyarország jogszabályai hatálya alá tartozó személyt kísérő házastárs vagy gyermek tekintetében nem alkalmazandók:

a) a 2. cikk (1) bekezdés a) pont i) alpontjában megjelölt japán nyugdíjrendszerre vonatkozó jogszabályok, feltéve, hogy a japán jogszabályokban előírt, a szociális biztonsági egyezmények alkalmazására vonatkozó feltételek teljesülnek; illetve

b) a 2. cikk (1) bekezdés b) pont iii) és vii) alpontjaiban megjelölt japán egészségbiztosítási rendszerre vonatkozó jogszabályok, feltéve, hogy a házastárs vagy gyermek Magyarország (természetbeni) egészségbiztosítási ellátásokra vonatkozó

jogszabályai hatálya alá tartozik, és a japán jogszabályokban előírt, a szociális biztonsági egyezmények alkalmazására vonatkozó feltételek teljesülnek.

(2) Azonban, ha a házastárs vagy a gyermek kérelmezi, a jelen cikk (1) bekezdésének a), illetve b) pontja nem alkalmazandók.”

**6. Az Egyezmény 12. cikk (1) bekezdése helyesen:**

„12. cikk

A biztosított jogviszony igazolása

(1) Az egyik Szerződő Állam illetékes hatósága által a 22. cikk (1) bekezdés b) pontja alapján kijelölt összekötő szerve igazolja a munkáltató és a munkavállalója, illetve az önálló vállalkozó kérelmére, hogy a munkavállaló vagy az önálló vállalkozó azon Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozik.”

**7. Az Egyezmény 13. cikke helyesen:**

„13. cikk

Kötelező biztosítás

A 6–8. cikk, a 9. cikk (2) és (3) bekezdése és a 11. cikk kizárólag a Szerződő Államok jogszabályai szerinti kötelező biztosításra alkalmazandó. A 7. cikk nem alkalmazandó arra a személyre, aki Japánban, Japán felségterületén székhellyel rendelkező munkáltató alkalmazásában áll, vagy rendszerint önálló vállalkozóként Japán területén tevékenységet folytat, ha ez a személy nem tartozik a 2. cikk (1) bekezdése a) pontjának i)–v) alpontjában meghatározott japán nyugdíjrendszerekkel kapcsolatos japán jogszabályok hatálya alá.”

**8. Az Egyezmény 15. cikk (3) bekezdése helyesen:**

„15. cikk

A túlélő hozzátartozók ellátásaira vonatkozó különös rendelkezések

(3) A jelen cikk (1) bekezdésének alkalmazása során, a két vagy több japán munkavállalói nyugdíjrendszerben biztosítási idővel rendelkező munkavállaló tekintetében az érintett bekezdésben említett követelmény az egyik vonatkozó nyugdíjrendszerben teljesítettnek minősül a japán jogszabályoknak megfelelően.”

**9. Az Egyezmény 19. cikk (1) bekezdése helyesen:**

„19. cikk

A magyar részellátások megállapítása

(1) Ha Magyarország jogszabályai szerint az ellátásra való jogosultság kizárólag a 18. cikk (1) bekezdésének alkalmazásával állapítható meg, Magyarország illetékes intézménye

a) kiszámítja az ellátásnak azt az elméleti összegét, amelyet akkor folyósítanak, ha a mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint szerzett összeszámított biztosítási időket Magyarország jogszabályai szerint szerezték volna; és

b) jelen bekezdés a) pontja szerint kiszámított elméleti összeg alapján meghatározza a folyósítandó ellátás tényleges összegét oly módon, hogy Magyarország jogszabályai szerint szerzett teljes biztosítási idők hosszának a mindkét Szerződő Állam

jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időkhöz viszonyított arányát alkalmazza.”

**10. Az Egyezmény 22. cikk (1) bekezdése helyesen:**

„22. cikk  
Igazgatási együttműködés

**(1) A két Szerződő Állam illetékes hatóságai:**

- a) megállapodnak a jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges igazgatási intézkedésekben;
- b) kijelölik az összekötő szerveket, melyek közvetlenül kapcsolatot tarthatnak egymással a jelen Egyezmény végrehajtásának megkönnyítése érdekében; és
- c) a lehető legrövidebb időn belül közlik egymással a jelen Egyezmény végrehajtását érintő jogszabályváltozásokkal összefüggő minden információt.”

**11. Az Egyezmény 23. cikk (2) bekezdése helyesen:**

„23. cikk  
Illetékek és hitelesítési díjak

(2) A jelen Egyezmény és az egyik Szerződő Állam jogszabályainak alkalmazása során benyújtott okmányokat nem szükséges felülhitelesíttetni, illetve azok nem igényelnek más hasonló alakíságot a diplomáciai vagy konzuli hatóságok részéről.”

**12. Az Egyezmény 25. cikk (3) bekezdése helyesen:**

„25. cikk  
Adatok továbbítása és bizalmas kezelése

(3) A jelen cikk (1) és (2) bekezdése rendelkezéseinek megfelelően továbbított személyes adatok védelmére a Szerződő Államok jogszabályai, egyéb vonatkozó törvényei és rendelkezései, valamint a következő rendelkezések irányadók:

- a) az átadott személyes adatokat a fogadó szerv kizárólag a jelen Egyezmény végrehajtása céljából használhatja, hacsak nem a fogadó állam törvényei és rendelkezései alapján a más célú, úgymint büntetőjogi vagy adóügyi védelemben részesített érdekekből történő felhasználás kötelező;
- b) egyedi esetekben a fogadó szerv, az átadó szerv kérelmére, informálja az utóbbi szervet az átadott személyes adat felhasználásának céljáról és annak eredményéről;
- c) az átadó szerv köteles figyelemmel lenni az átadott adatok helyességére, valamint a kívánt cél szempontjából való szükséges terjedelemre korlátozott voltukra. Az átadó Állam belső jogszabályai, egyéb vonatkozó törvényei és rendelkezései szerinti adatszolgáltatási tilalmakat megállapító rendelkezéseket figyelembe kell venni. Amennyiben kiderül, hogy a közölt adatok hibásak, vagy olyan adatokat közöltek, amelyeket az adatszolgáltató Állam törvényei és rendelkezései szerint nem lett volna szabad közölni, úgy az átadó szervnek erről haladéktalanul értesítenie kell a fogadó

szervet. Ebben az esetben a fogadó szerv köteles az ilyen adatokat helyesbíteni vagy törölni;

d) az átadó szerv és a fogadó szerv, az érintett személy kérelmére, köteles tájékoztatni a személyt az átadott személyes adatokról, azok felhasználásának céljáról, jogalapjáról, időtartamáról és az adatok fogadjáról;

e) a fogadó szervnek – a fogadó állam vonatkozó törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban – törölnie kell az átadott személyes adatokat, amennyiben azok már nem szükségesek azon cél érdekében, amelyekre tekintettel átadták azokat;

f) a személyes adatok átadását, illetve átvételét az átadó és a fogadó intézmény köteles rögzíteni;

g) az átadó és a fogadó intézmény köteles gondoskodni az átadott személyes adatok – illetéktelen hozzáféréssel, valamint a jogtalan megváltoztatással és az illetéktelen nyilvánosságra hozattal szembeni – hatékony védelméről;

h) amennyiben az érintett személy az egyik Szerződő Állam illetékes hatóságain vagy illetékes intézményei által a másik Szerződő Állam illetékes hatóságaihoz vagy illetékes intézményeihez a jelen Egyezmény alapján történő személyes adatainak közlése következtében elszenvedett jogsérelme miatt jogorvoslattal él a másik Szerződő Állam illetékes hatóságaihoz vagy illetékes intézményeihez, akkor a fellebbezést a másik Szerződő Állam jogszabályai, egyéb vonatkozó törvényei és rendelkezései alapján kell elbírálni;

i) az érintett személy kérelmére a fogadó szerv – a fogadó Állam jogszabályaival, egyéb vonatkozó törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban – köteles az általa jogellenesen kezelt adatok felhasználását felfüggeszteni, illetve az ilyen adatokat törölni és a felfüggesztésről vagy törlésről az átadó szervet haladéktalanul értesíteni. Az érintett személy kérelmére az átadó szerv – az átadó Állam jogszabályaival, egyéb vonatkozó törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban – köteles az átadó szerv által kezelt helytelen adatokat helyesbíteni és a helyesbítésről a fogadó szervet haladéktalanul értesíteni;

j) a személyes adatok védeleméhez fűződő jogok megsértése esetén megfelelő jogorvoslati intézkedések biztosítása szükséges a Szerződő Államok jogszabályaival, egyéb vonatkozó törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban; és

k) az e cikkben meghatározott, valamely szerződő fél által kapott személyes adatok jogszerű kezelését e szerződő félnek a személyes adatok bizalmosságának védelmére vonatkozó törvényei és rendelkezései szerint kell biztosítani.”

### **13. Az Egyezmény 26. cikke helyesen:**

„26. cikk

Kérelem, jogorvoslati kérelem és nyilatkozat benyújtása

(1) Ha az egyik Szerződő Állam jogszabályai szerinti ellátásra vonatkozó írásbeli kérelmet, jogorvoslati kérelmet vagy más nyilatkozatot nyújtanak be a másik Szerződő Állam illetékes hatóságához vagy illetékes intézményéhez, amely illetékes a másik Szerződő Állam

jogszabályai szerinti hasonló ellátások iránti kérelem, jogorvoslati kérelem vagy nyilatkozat befogadására, az ellátásra vonatkozó kérelem, jogorvoslati kérelem vagy nyilatkozat úgy tekintendő, mintha azt az egyik Szerződő Állam illetékes hatóságához vagy illetékes intézményéhez nyújtották volna be ugyanazon a napon, és elbírálása is az egyik Szerződő Állam eljárásai és jogszabályai szerint történik.

(2) Az egyik Szerződő Állam illetékes hatósága vagy illetékes intézménye a jelen cikk (1) bekezdésének rendelkezései szerint benyújtott ellátásra vonatkozó kérelmet, jogorvoslati kérelmet vagy nyilatkozatot haladéktalanul megküldi a másik Szerződő Állam illetékes hatóságának vagy illetékes intézményének.

(3) Az egyik Szerződő Állam jogszabályai szerinti ellátás iránti kérelem benyújtása, jogorvoslati kérelem, vagy bármely más nyilatkozat nem minősül automatikusan a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint eljárás megállapítására irányuló eljárás kezdeményezésének. Amennyiben a kérelmező a másik Szerződő Államhoz nyújt be ellátás megállapítása iránti kérelmet, vagy jogorvoslati kérelmet, vagy bármely más nyilatkozatot, ezen másik Szerződő Állam jogszabályai szerinti eljárásokat kell lefolytatni.”

#### **14. Az Egyezmény 30. cikke helyesen:**

„30. cikk

##### **Hatálybalépés előtti események és határozatok**

(1) A jelen Egyezmény az ellátásra való jogosultságot legkorábban az Egyezmény hatálybalépésének napjától biztosítja.

(2) A jelen Egyezmény végrehajtása során a hatálybalépése előtt teljesített biztosítási időket, valamint a hatálybalépése előtt bekövetkezett más, jogilag releváns tényeket is figyelembe kell venni.

(3) A 7. cikk (1), (2) vagy (5) bekezdésének alkalmazása során azon személyek esetében, akik a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt az egyik Szerződő Állam területén dolgoztak, a 7. cikk (1), (2) vagy (5) bekezdésében említett tervezett kiküldetés, illetve önálló vállalkozói tevékenység időtartamát úgy kell tekinteni, mintha az a jelen Egyezmény hatálybalépésének napján kezdődött volna.

(4) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt egyedi esetekben hozott határozatok nem érintik az Egyezmény alapján keletkező jogokat.

(5) Ha a jelen Egyezmény alapján, annak hatálybalépésétől számított I éven belül ellátás megállapítása iránti kérelmet nyújtanak be, úgy a jelen Egyezmény végrehajtásából származó bármely igényjogosultság a kérelem benyújtásának napján vagy az azt követő lehető legkorábbi időpontban nyílik meg. Amennyiben a jelen Egyezmény hatályba lépésétől számított egy év letelte után nyújtják be a kérelmet, a megállapítás napját az illető Szerződő Állam jogszabályai határozzák meg.

(6) Jelen Egyezmény alkalmazása nem eredményezheti a kedvezményezett számára azon ellátások összegének csökkentését, amelyekre a jogosultságot az Egyezmény hatálybalépése előtt állapították meg.



**15. Az Egyezmény 31. cikke helyesen:**

„31. cikk

Magyarország Európai Unió tagságából fakadó kötelezettségei

A jelen Egyezmény semmilyen formában nem befolyásolja Magyarország Európai Unió jogából vagy az EGT Megállapodásból fakadó jogait és kötelezettségeit.”

**16. Az Egyezmény 33. cikke helyesen:**

„33. cikk

Az Egyezmény időbeli hatálya és megszüntetése

(1) A jelen Egyezmény határozatlan ideig marad hatályban. Bármelyik Szerződő Állam a diplomáciai csatornákon keresztül írásbeli értesítést küldhet a másik Szerződő Államnak a jelen Egyezmény felmondásáról. Ebben az esetben a jelen Egyezmény a felmondásról küldött értesítés évét követő első naptári év végéig hatályban marad.

(2) Ha a jelen Egyezményt ezen cikk (1) bekezdésének rendelkezései szerint felmondják, az Egyezmény alapján szerzett ellátásokra való jogosultsággal és az ellátások folyósításával kapcsolatos jogok fennmaradnak. A jelen Egyezmény megszűnése nem érinti az 5. cikk (1) bekezdésének alkalmazását az abban foglalt jogosultságok vonatkozásában.”

**17. Az Egyezmény aláírásáról rendelkező rész helyesen:**

„A fentiek hitelével, az alulírottak, kellő meghatalmazás birtokában, aláírták a jelen Egyezményt.

Készült Budapesten, 2013. augusztus huszonharmadikán két eredeti példányban, magyar, japán és angol nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.”

**18. Az Egyezménnyel együtt aláírt és ahhoz csatolt jegyzékek szövege helyesen:**

„(Japán jegyzék)

Őexcellenciája,  
Dr. Martonyi János  
Magyarország Külügyminisztere

Őexcellenciája,

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok a Japán és Magyarország között a szociális biztonságról szóló Egyezmény 7. cikk (2) bekezdésére (a továbbiakban “Egyezmény”), melyet a mai napon írtak alá és Japán Kormánya nevében megerősíthetem, hogy a Japán Kormány és a Magyar Kormány között az alábbi megállapodás jött létre:

Abban az esetben, ha:

- (a) (i) az egyik szerződő fél területén székhellyel rendelkező munkáltató közvetlenül vagy közvetve részt vesz, illetve részesedéssel bír a másik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató irányításában, ellenőrzésében, illetve tőkéjében, vagy

(ii) a másik szerződő fél területén székhellyel rendelkező munkáltató közvetlenül vagy közvetve részt vesz, illetve részesedéssel bír az egyik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató irányításában, ellenőrzésében, illetve tőkéjében; vagy

(b) ugyanaz a természetes személy, jogi személy vagy bármely más jogalany közvetlenül vagy közvetve részt vesz, illetve részesedéssel bír az egyik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató és a másik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató irányításában, ellenőrzésében, illetve tőkéjében,

az (a) pont (i)-(ii) alpontjaiban és a b) pontban hivatkozott, másik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltatót az a) pont (i)-(ii) alpontjaiban és a b) pontban hivatkozott, egyik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltatót egymás kapcsolódó munkáltatójának kell tekinteni.

Megtiszteltetésemre szolgál továbbá javasolni, hogy jelen jegyzék és Őexcellenciája válaszul küldendő, a Magyar Kormány részéről az előzőek szerinti megállapodást megerősítő jegyzéke a két Kormány között, az említett Egyezmény 7. cikk (2) bekezdése szerinti megállapodást képezzen, mely az Egyezmény hatálybalépésével megegyező időpontban lép hatályba.

Szeretném megragadni az alkalmat, hogy biztosítsam Őexcellenciáját nagyrabecsüléséről.

Budapest, 2013. augusztus 23.

Fumio Kishida  
Japán Külügyminisztere

(Magyar jegyzék)

Őexcellenciája,  
Fumio Kishida  
Japán Külügyminisztere

Őexcellenciája,

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem Őexcellenciája mai keltezésű jegyzékének átvételét, melynek tartalma az alábbi:

„Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok a Japán és Magyarország között a szociális biztonságról szóló Egyezmény 7. cikk (2) bekezdésére (a továbbiakban “Egyezmény”), melyet a mai napon írtak alá és Japán Kormány nevében megerősíthetem, hogy a Japán Kormány és a Magyar Kormány között az alábbi megállapodás jött létre:

Abban az esetben, ha:

(a) (i) az egyik szerződő fél területén székhellyel rendelkező munkáltató közvetlenül vagy közvetve részt vesz, illetve részesedéssel bír a másik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató irányításában,

ellenőrzésében, illetve tőkéjében, vagy

(ii) a másik szerződő fél területén székhellyel rendelkező munkáltató közvetlenül vagy közvetve részt vesz, illetve részesedéssel bír az egyik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató irányításában, ellenőrzésében, illetve tőkéjében; vagy

(b) ugyanaz a természetes személy, jogi személy vagy bármely más jogalany közvetlenül vagy közvetve részt vesz, illetve részesedéssel bír az egyik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató és a másik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltató irányításában, ellenőrzésében, illetve tőkéjében,

az (a) pont (i)-(ii) alpontjaiban és a b) pontban hivatkozott, másik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltatót az a) pont (i)-(ii) alpontjaiban és a b) pontban hivatkozott, egyik szerződő államban székhellyel rendelkező munkáltatót egymás kapcsolódó munkáltatójának kell tekinteni.

Megtiszteltetésemre szolgál továbbá javasolni, hogy jelen jegyzék és Őexcellenciája válaszul küldendő, a Magyar Kormány részéről az előzőek szerinti megállapodást megerősítő jegyzéke a két Kormány között, az említett Egyezmény 7. cikk (2) bekezdése szerinti megállapodást képezzen, mely az Egyezmény hatálybalépésével megegyező időpontban lép hatályba.”

Megtiszteltetés számomra továbbá, hogy Magyarország Kormánya nevében megerősíthetem az előbb említett megállapodást és egyetértek azzal, hogy Őexcellenciája jegyzéke és e válaszjegyzék a két Kormány közötti megállapodást képezzen, mely az Egyezmény hatálybalépésével megegyező időpontban lép hatályba.

Szeretném megragadni az alkalmat, hogy biztosítsam Őexcellenciáját nagyrabecsüléséről.

Budapest, 2013. augusztus 23.

Martonyi János  
Magyarország Külügyminisztere

(Japán jegyzék)

Őexcellenciája,  
Dr. Martonyi János  
Magyarország Külügyminisztere

Őexcellenciája,

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok a Japán és Magyarország között a szociális biztonságról szóló Egyezményre (a továbbiakban “Egyezmény”), mely a mai napon került aláírásra, valamint a 2015. október 1-én hatályba lépő, a japán nyugdíjrendszereket érintő japán jogszabályváltozásokra (a továbbiakban: Japán jogszabályváltozások). A Japán jogszabályváltozások alapján 2015. október 1-től a Munkavállalói Nyugdíjbiztosítás a

nemzeti köztisztviselőkre, helyi köztisztviselőkre, a magániskolai alkalmazottakra és a hasonló jogállású alkalmazottakra lesz alkalmazandó, 2015. október 1-én megszüntetésre kerül a kölcsönös segélynyugdíjak szerinti meghatározott foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíj, ezen kiegészítő nyugdíj megszüntetésével, 2015. október 1-től átmeneti intézkedések kerülnek bevezetésre, és a 2015. október 1-től bevezetésre kerülő, öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátások (a továbbiakban: öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátások) kerülnek megállapításra a nemzeti köztisztviselők, helyi köztisztviselők, a magániskolai alkalmazottak és a hasonló jogállású alkalmazottak részére 2015. október 1-től.

Erre való figyelemmel, Japán és Magyarország Kormányainak képviselői megbeszéléseket folytattak az Egyezmény 2015. október 1-től történő alkalmazása tekintetében. Az előbb említett megbeszélések eredményeként a Japán Kormány értelmezése az alábbi:

1. Az Egyezmény alkalmazása tekintetében, az Egyezmény 2. cikk a) pontjának ii)-v) alpontjaiban (az Egyezményben japán munkavállalói nyugdíjrendszerekként) hivatkozott japán nyugdíjrendszerek az Egyezmény 2. cikk (1) bekezdés a) pontjának ii) alpontjában hivatkozott Munkavállalói Nyugdíjbiztosításban összevonásra kerülnek 2015. október 1-től, a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek Japán jogszabályváltozások alapján történt egyesítése fényében. 2015. október 1-től az Egyezmény szerinti, a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek kifejezés a Munkavállalói Nyugdíjbiztosítást jelenti. 2015. október 1-től azon körülmények, amelyekre nézve az Egyezmény 15. cikk (3) bekezdése és 16. cikk (4) bekezdése alkalmazandó, nem állnak fent a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek Munkavállalói Nyugdíjbiztosításba történő összevonása eredményeként.

2. Az Egyezmény 14. cikk (1) bekezdésének alkalmazása tekintetében, megerősítésre kerül, hogy a kölcsönös segélynyugdíjak szerinti meghatározott foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíj kifejezés 2015. október 1-től azt a – Japán jogszabályváltozásokat megelőző japán jogszabályok szerinti – kiegészítő nyugdíjat jelenti, amelyet átmeneti intézkedésként lehet megállapítani 2015. október 1-től a jelenlegi, kölcsönös segélynyugdíjak szerinti meghatározott foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíj Japán jogszabályváltozások alapján történt megszüntetésére való tekintettel.

3. Az Egyezmény nem alkalmazandó az öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátásokra, és minden más azonos, vagy lényegében hasonló ellátásra, amelyek 2015. október 1-től az öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátásokat kiegészítendő vagy azok helyében kerülnek bevezetésre.

Megtiszteltetésemre szolgál továbbá javasolni, hogy, amennyiben a fenti értelmezés elfogadható Magyarország Kormánya számára, jelen jegyzék és Öexcellenciája elfogadást megerősítő jegyzéke, a két Kormány közötti megállapodást képezzen, mely az Egyezmény hatálybalépésével megegyező időpontban lép hatályba.

Szeretném megragadni ezt az alkalmat, hogy ismételten biztosítsam Öexcellenciáját nagyrabecsülésemről.

Budapest, 2013. augusztus 23.

Fumio Kishida

## Japán Külügyminisztere

(Magyar jegyzék)

Őexcellenciája,  
Fumio Kishida  
Japán Külügyminisztere

Őexcellenciája,

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem Őexcellenciája mai keltezésű jegyzékének átvételét, melynek tartalma az alábbi:

„Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok a Japán és Magyarország között a szociális biztonságról szóló Egyezményre (a továbbiakban „Egyezmény”), mely a mai napon került aláírásra, valamint a 2015. október 1-én hatályba lépő, a japán nyugdíjrendszereket érintő japán jogszabályváltozásokra (a továbbiakban: Japán jogszabályváltozások). A Japán jogszabályváltozások alapján 2015. október 1-től a Munkavállalói Nyugdíjbiztosítás a nemzeti köztisztviselőkre, helyi köztisztviselőkre, a magániskolai alkalmazottakra és a hasonló jogállású alkalmazottakra lesz alkalmazandó, 2015. október 1-én megszüntetésre kerül a kölcsönös segélynyugdíjak szerinti meghatározott foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíj, ezen kiegészítő nyugdíj megszüntetésével, 2015. október 1-től átmeneti intézkedések kerülnek bevezetésre, és a 2015. október 1-től bevezetésre kerülő, öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátások (a továbbiakban: öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátások) kerülnek megállapításra a nemzeti köztisztviselők, helyi köztisztviselők, a magániskolai alkalmazottak és a hasonló jogállású alkalmazottak részére 2015. október 1-től.

Erre való figyelemmel, Japán és Magyarország Kormányainak képviselői megbeszéléseket folytattak az Egyezmény 2015. október 1-től történő alkalmazása tekintetében. Az előbb említett megbeszélések eredményeként a Japán Kormány értelmezése az alábbi:

1. Az Egyezmény alkalmazása tekintetében, az Egyezmény 2. cikk a) pontjának ii)-v) alpontjaiban (az Egyezményben japán munkavállalói nyugdíjrendszerekként) hivatkozott japán nyugdíjrendszerek az Egyezmény 2. cikk (1) bekezdés a) pontjának ii) alpontjában hivatkozott Munkavállalói Nyugdíjbiztosításban összevonásra kerülnek 2015. október 1-től, a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek Japán jogszabályváltozások alapján történt egyesítése fényében. 2015. október 1-től az Egyezmény szerinti, a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek kifejezés a Munkavállalói Nyugdíjbiztosítást jelenti. 2015. október 1-től azon körülmények, amelyekre nézve az Egyezmény 15. cikk (3) bekezdése és 16. cikk (4) bekezdése alkalmazandó, nem állnak fent a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek Munkavállalói Nyugdíjbiztosításba történő összevonása eredményeként.

2. Az Egyezmény 14. cikk (1) bekezdésének alkalmazása tekintetében, megerősítésre kerül, hogy a kölcsönös segélynyugdíjak szerinti meghatározott

foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíj kifejezés 2015. október 1-től azt a – Japán jogszabályváltozásokat megelőző japán jogszabályok szerinti – kiegészítő nyugdíjat jelenti, amelyet átmeneti intézkedésként lehet megállapítani 2015. október 1-től a jelenlegi, kölcsönös segélynyugdíjak szerinti meghatározott foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíj Japán jogszabályváltozások alapján történt megszüntetésére való tekintettel.

3. Az Egyezmény nem alkalmazandó az öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátásokra, és minden más azonos, vagy lényegében hasonló ellátásra, amelyek 2015. október 1-től az öregségi vagy egyéb nyugdíjként folyósított ellátásokat kiegészítendő vagy azok helyében kerülnek bevezetésre.

Megtiszteltetésemre szolgál továbbá javasolni, hogy, amennyiben a fenti értelmezés elfogadható Magyarország Kormánya számára, jelen jegyzék és Öexcellenciája elfogadást megerősítő jegyzéke, a két Kormány közötti megállapodást képezzen, mely az Egyezmény hatálybalépésével megegyező időpontban lép hatályba.”

Megtiszteltetés számomra továbbá, hogy Magyarország Kormánya nevében megerősíthetem, hogy az előbbi értelmezés elfogadható Magyarország Kormánya számára és egyetérthetek azzal, hogy Öexcellenciája jegyzéke és e válaszjegyzék a két Kormány közötti megállapodást képezzen, mely az Egyezmény hatálybalépésével megegyező időpontban lép hatályba.

Szeretném megragadni ezt az alkalmat, hogy ismételten biztosítsam Öexcellenciáját nagyrabecsülesemről.

Budapest, 2013. augusztus 23.

Martonyi János  
Magyarország Külügyminisztere”

**19. Az Egyezmény aláírását követően megküldött japán jegyzék szövege helyesen:**  
„(Japán szóbeli jegyzék)

Szóbeli jegyzék

Japán magyarországi Nagykövetsége üdvözli Magyarország Külügyminisztériumát és kijelenti a Japán és Magyarország közötti szociális biztonsági egyezmény kapcsán, hogy a személyes adatok jogszerű feldolgozásának megfelelő felügyeletét biztosítja Japán vonatkozó törvényeivel és jogszabályaival összhangban.

Japán magyarországi Nagykövetsége szeretné megragadni az alkalmat, hogy ismételten biztosítsa Magyarország Külügyminisztériumát nagyrabecsüléséről.

Budapest, 2013. szeptember 2.”

**20. A Törvény elfogadását követően a japán fél részére a megküldeni szükséges jegyzék szövege helyesen:**

„(Magyar szóbeli jegyzék)

### Szóbeli jegyzék

Magyarország Külügyminisztériuma üdvözli Japán magyarországi Nagykövetségét és hivatkozva a Nagykövetség 2013. szeptember másodikán kelt szóbeli jegyzékére, kijelenti a Magyarország és Japán közötti szociális biztonsági egyezmény kapcsán, hogy a személyes adatok jogszerű feldolgozásának megfelelő felügyeletét biztosítja Magyarország vonatkozó törvényeivel és jogszabályaival összhangban.

Magyarország Külügyminisztériuma szeretné megragadni az alkalmat, hogy ismételten biztosítsa Japán magyarországi Nagykövetségét nagyrabecsüléséről.

Budapest, 2013 ...”

**21. A Törvény elfogadását követően a japán fél részére a megküldeni szükséges jegyzék angol nyelvű szövege helyesen:**

„(Hungarian Note Verbale)

### Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs of Hungary presents its compliments to the Embassy of Japan in Hungary and with reference to the Embassy's Note Verbale dated 2 September 2013 has the honor to declare with regard to the Agreement on Social Security between Hungary and Japan that the appropriate supervision of the lawfulness of personal data processing is ensured in accordance with relevant laws and regulations of Hungary.

The Ministry of Foreign Affairs of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Hungary the assurance of its highest consideration.

Budapest, ... .. 2013”

Budapest, 2013. szeptember 27.

